

# **Kooperationsvereinbarung**

zwischen dem

**IIS Rolando da Piazzola, Piazzola sul Brenta, Italien**

und der

**Hellweg-Schule, Bochum, Deutschland**

## **1. Ziel**

Ziel der Kooperation ist es, Schülern und Schülerinnen beider Schulen ein Betriebspraktikum im europäischen Ausland zu ermöglichen.

## **2. Teilnehmende Schülerinnen und Schüler**

- a. Beide Schulen entsenden Schülerinnen und Schüler (SuS) an ihre Partnerschulen. Die SuS des IIS sollten zwischen 16 und 18 Jahre alt sein und nach Möglichkeit Deutsch lernen. Die SuS der Hellweg-Schule (HS) sollten zwischen 15 und 17 Jahre alt sein und nach Möglichkeit Italienisch lernen.
- b. Die Unterbringung der SuS beider Schulen erfolgt in Gastfamilien, die durch die jeweilige Partnerschule gesucht werden. Die Gastfamilien sind vorzugsweise die Familien der teilnehmenden SuS (reziproker Austausch).
- c. Die teilnehmenden SuS sind verpflichtet, die Gesetze, insbesondere die Jugendschutzgesetze des Gastlandes zu beachten und die Regeln der Gastfamilie und des Praktikumsbetriebes zu respektieren und einzuhalten. SuS, welche gegen diese Regeln oder Gesetze verstoßen, können auf eigene Kosten vorzeitig nach Hause geschickt werden.
- d. Die HS und das IIS können vorläufig jährlich für mindestens zwei SuS Praktikumsplätze vermitteln. Die Vermittlung erfolgt über die Koordinatoren der Berufsorientierung an den jeweiligen Schulen. Es wird nach Möglichkeiten gesucht, die Anzahl der Praktikumsplätze im Verlauf der Kooperation zu erhöhen.

## **3. Organisation**

- a. Die Koordinatoren der Berufsorientierung an den jeweiligen Schulen sind auch jeweils Ansprechpartner für Angelegenheiten des internationalen Betriebspraktikums.
- b. Spätestens bis zum 15. Dezember des dem Praktikum vorangehenden Jahres verständigen sich die Partnerschulen über die Anzahl der Praktikanten und die Praktikumsstermine. Spätestens im März werden die Praktika verbindlich festgelegt und nötige Daten wie z.B. ein Schülerprofil und das letzte Zeugnis übermittelt.

- c. Die Koordinatoren der Berufsorientierung an den jeweiligen Schulen suchen die Praktikumsplätze für die SuS ihrer Partnerschule.
- d. Das Betriebspraktikum sollte einen Zeitraum von mindestens 10 Arbeitstagen umfassen. Die Durchführung wird durch einen Praktikumsvertrag mit dem Praktikumsbetrieb abgesichert. Hierdurch wird auch die Versicherung durch die Unfallkassen gewährleistet.
- e. Für die italienischen SuS findet das Praktikum nach Absprache mit der HS jeweils im Zeitraum von Juni bis August statt. Für die deutschen SuS findet das Praktikum im Zeitraum von Oktober bis November statt. Der Zeitraum der Schulferien der Partnerschulen kommt für Praktika nicht in Frage.
- f. Die Kosten der Anreise sowie die Fahrtkosten zwischen Gastfamilie und Praktikumsbetrieb in das Gastland tragen die SuS der HS selbst. Die SuS werden durch ihre Gastfamilien bzw. deren Vertreter vom Flughafen abgeholt und auch wieder zum Flughafen gebracht.

Die Kosten der Anreise für die SuS des IIS werden aus Fördermitteln der italienischen Handelskammer finanziert. Die Kosten für die Fahrt zwischen Gastfamilie und Praktikumsbetrieb tragen die SuS selbst. Die Fahrt vom und zum Flughafen im Gastland erfolgt durch die Gastfamilie oder ihre Vertreter.

- g. Die SuS erhalten nach Abschluss des Praktikums eine durch die Praktikumsbetriebe ausgestellte Bescheinigung über Art, Inhalt, Umfang des Praktikums sowie ihr Arbeitsverhalten. Die Partnerschulen beantragen nach Möglichkeit für ihre SuS den „*europass* Mobilität“.

**Accordo per la cooperazione**  
**tra IIS Rolando da Piazzola sul Brenta**  
**e**  
**la Hellweg Schule, Bochum, Germania**

1. Scopo

Scopo della cooperazione è rendere possibile agli alunni di tutt'è due le scuole di svolgere una pratica aziendale all'estero, in Europa.

2. Partecipanti

- a.) Entrambe le scuole mandano gli alunni alle scuole gemellate. Gli alunni del IIS dovrebbero avere tra i 16 e i 18 anni e per quanto possibile migliorarsi le conoscenze linguistiche del tedesco. Gli alunni della Hellweg Schule (HS) dovrebbero avere tra i 15 e i 17 anni e per quanto possibile migliorarsi le conoscenze d 'italiano.
- b.) Gli alunni di tutt'è due le scuole vivono in famiglie che li ospitano e che vengono organizzati reciprocamente dalle scuole gemellate. È preferibile che le famiglie ospitanti siano quelle dei partecipanti (scambio reciproco).
- c.) I partecipanti hanno il dovere di non infrangere la legge di protezione minorile e di attenersi alle regole della famiglia ospitante. Gli alunni che non si attengono alle regole della famiglia ospitante e dell'azienda possono essere reinviati a casa precocemente e a propri costi.
- d.) Al momento la HS e il IIs garantiscono almeno due posti di pratica per gli alunni con la possibilità di aumentare il numero durante la cooperazione. I coordinatori di orientamento al lavoro sono responsabili per la mediazione alle scuole rispettive.

### 3. Organizzazione

- a.) Ogni scuola ha una persona responsabile per le questioni relativi al praticantato aziendale internazionale. I coordinatori di orientamento al lavoro delle scuole rispettive sono anche interlocutori competenti per gli affari del praticantato aziendale internazionale.
- b.) Le scuole gemellate devono mettersi d'accordo, scambiare i numeri dei partecipanti e le date dei partecipanti e le date della pratica aziendale fino al 15 dicembre dell'anno che la precede. Al più tardi nel mese di marzo le pratiche devono essere fissati con la determinazione fissa e con i dati relativi al praticantato come per esempio il profilo delle scuole e l'ultima pagella.
- c.) I coordinatori di orientamento al lavoro alle scuole rispettive cercano i posti di pratica aziendale per gli alunni della loro scuola gemella.
- d.) La pratica aziendale dovrebbe durare almeno dieci giorni lavorativi. La durata viene garantita tramite un contratto di tirocinio con l'azienda di praticantato. In questo modo viene anche garantito l'assicurazione contro gli infortuni.
- e.) Per gli alunni italiani la pratica aziendale dura da giugno ad agosto. Per gli alunni tedeschi invece da ottobre a novembre. Non è possibile fare il praticantato aziendale durante le vacanze delle scuole gemellate.
- f.) Gli alunni della HS sostengono le spese per il viaggio ed i costi per i mezzi pubblici nel paese ospitante. La famiglia ospitante (o chi la sostituisce) porta gli alunni all'aeroporto del paese ospitante.
- g.) Dopo la pratica gli alunni ricevono un attestato da parte dell'azienda riguardo al tipo, contenuto, dimensione della pratica e anche relativo al loro comportamento nell'ambiente di lavoro. Per quanto possibile le scuole gemellate richiedono per gli alunni l'Europass Mobilität.